



HRVATSKI SABOR

KLASA: 022-03/19-01/116

URBROJ: 65-19-02

Zagreb, 5. rujna 2019.



Hs**NP*022-03/19-01/116*65-19-02**Hs

P.Z. br. 684

ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA
HRVATSKOGA SABORA

PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA
RADNIH TIJELA

Na temelju članaka 178. i 192, a u svezi članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 5. rujna 2019. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Dražena Bošnjakovića, ministra pravosuđa, dr. sc. Kristiana Turkalja, mr. sc. Josipa Salapića i Juru Martinovića, državne tajnike u Ministarstvu pravosuđa, te Ivana Crnčeca i Vedranu Šimundžu Nikolić, pomoćnike ministra pravosuđa.


PREDSJEDNIK
Gordan Jandroković



P.Z. br. 684

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Klasa: 022-03/17-11/56
Urbroj: 50301-25/05-19-6

Zagreb, 5. rujna 2019.



Hs**NP*022-03/19-01/116*50-19-01**Hs

REPUBLIKA HRVATSKA
65 – HRVATSKI SABOR
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

Primljeno: 05-09-2019		
Klasifikacijska oznaka:	Org. jed.	
022-03/19-01/116	65	
Urudžbeni broj:	Pril.	Vrij.
50-19-01	1	2

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Dražena Bošnjakovića, ministra pravosuđa, dr. sc. Kristiana Turkalja, mr. sc. Josipa Salapića i Juru Martinovića, državne tajnike u Ministarstvu pravosuđa, te Ivana Crnčeca i Vedranu Šimudžu Nikolić, pomoćnike ministra pravosuđa.



PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU
DODATNOG PROTOKOLA UZ KONVENCIJU VIJEĆA EUROPE
O SPRJEČAVANJU TERORIZMA**

Zagreb, rujan 2019.

KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU DODATNOG PROTOKOLA UZ KONVENCIJU VIJEĆA EUROPE O SPRJEČAVANJU TERORIZMA

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma, sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I OSNOVNA PITANJA KOJA SE TREBAJU UREDITI ZAKONOM TE POSLJEDICE KOJE ĆE DONOŠENJEM ZAKONA PROISTEĆI

a) Ocjena stanja

Republika Hrvatska snažno osuđuje svaki oblik terorizma na svjetskoj razini, koji predstavlja kršenje temeljnih prava i sloboda čovjeka, te se protivi ljudskom dostojanstvu. Terorizam se smatra jednim od najtežih oblika kaznenih djela. U kontekstu suzbijanja terorizma, Republika Hrvatska je aktivni zagovornik strogog poštivanja međunarodnog prava, s naglaskom na Povelju Ujedinjenih Naroda (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 15/93) i mjerodavne međunarodne konvencije i protokole vezane za borbu protiv terorizma kojih je stranaka, osobito onog dijela koji se odnosi na zaštitu ljudskih prava.

Sprječavanje i borba protiv terorizma, nasilnog ekstremizma i radikalizacije koji dovode do terorizma jedan je od prioriteta Vijeća Europe još od 1970-ih. U tom pogledu Vijeće Europe kontinuirano je pojačavalo napore, temeljeći svoje djelovanje na poštivanju ljudskih prava, vladavine prava i demokracije.

Republika Hrvatska stranka je Konvencije Vijeća Europe o sprječavanju terorizma, sastavljene u Varšavi 16. svibnja 2005. godine (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 10/07; u daljnjem tekstu: Konvencija), koja je stupila na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 1. svibnja 2008. godine (Narodne novine – Međunarodni ugovori, broj 1/08).

Dodatni protokol usvojen je na sastanku Odbora ministara Vijeća Europe, održanom 19. svibnja 2015. godine, otvoren je za potpisivanje 22. listopada 2015. godine u Rigi (Latvija), te je stupio na snagu 1. srpnja 2017. godine. Na dan 28. kolovoza 2019. godine, 24 države članice Vijeća Europe potpisale su Dodatni protokol, no nisu ga ratificirale, dok su 17 država članica Vijeća Europe i Europska unija stranke Dodatnog protokola. U Službenom listu Europske unije L 159/15 od 22.6.2018. objavljena je Odluka Vijeća (EU) 2018/890 od 4. lipnja 2018. o sklapanju, u ime Europske unije, Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma. Člankom 1. Odluke Vijeća Dodatni protokol odobrava se u ime Unije, u vezi s pitanjima koja su u nadležnosti Unije. Tekst Dodatnog protokola u prijevodu na hrvatski jezik priložen je navedenoj Odluci, te se od tog teksta polazilo pri objavi teksta Dodatnog protokola u prijevodu na hrvatski jezik u okviru članka 2. Konačnog prijedloga zakona.

Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 18. listopada 2017. godine donijela Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Dodatnog protokola. Stalni predstavnik Republike Hrvatske pri Vijeću Europe, izvanredni i opunomoćeni veleposlanik Miroslav Papa, 26. listopada 2017. godine, u ime Republike Hrvatske, potpisao je Dodatni protokol.

Svrha ovoga Dodatnog protokola je dopuniti odredbe Konvencije u pogledu inkriminacije radnji opisanih u člancima 2. do 6. Protokola, čime se povećavaju nastojanja stranaka u sprječavanju terorizma i njegovih negativnih učinaka na potpuno ostvarivanje ljudskih prava, osobito prava na život, kako mjerama koje treba poduzeti na nacionalnoj razini tako i u okviru međunarodne suradnje, uzimajući u obzir postojeće primjenjive mnogostrane ili dvostrane ugovore ili sporazume među strankama.

U Republici Hrvatskoj stvoren je normativni okvir koji omogućuje progon i sankcioniranje počinitelja kaznenog djela terorizma. U članku 97. Kaznenog zakona (Narodne novine, br. 125/11, 144/12, 56/15, 61/15 – ispravak, 101/17 i 118/18) sankcionirano je kazneno djelo: „Terorizam“, dok su člancima od 98. do 103. propisana kaznena djela vezana uz terorizam. Izmjenama Kaznenog zakona od 14. prosinca 2018. godine (Narodne novine, broj 118/18) dovršeno je usklađivanje kaznenog zakonodavstva Republike Hrvatske s Dodatnim protokolom.

b) Osnovna pitanja koja se trebaju urediti Zakonom

Ovim se Zakonom potvrđuje Dodatni protokol, kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Dodatni protokol uspostavlja, između ostalog, pravno obvezujući okvir za provođenje Rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 2178 od 24. rujna 2014. godine usmjerene na sprječavanje aktivnosti „stranih terorističkih boraca“, kao i uspostavljanje mehanizma razmjene informacija o „stranim terorističkim borcima“ 24 sata dnevno svih sedam dana u tjednu.

Dodatni protokol dopunjuje Konvenciju odredbama kojima se predviđa inkriminacija slijedećih radnji: sudjelovanje u udruživanju ili grupama u svrhu terorizma, pohađanje obuke za terorizam, putovanje u druge države u svrhu terorizma, osiguravanje ili prikupljanje sredstava za takva putovanja i organiziranje i olakšavanje takvih putovanja.

U članku 2. Odluke Vijeća (EU) Europol se određuje kao kontaktna točka Europske unije.

U skladu s člankom 7. Dodatnog protokola, Republika Hrvatska bila je dužna uspostaviti kontaktnu točku za razmjenu policijskih podataka o stranim terorističkim borcima koja je dostupna 24 sata dnevno, 7 dana u tjednu. Sukladno uspostavljenoj praksi u drugim državama članicama Vijeća Europe, Republika Hrvatska je u okviru radnog vremena (od ponedjeljka do petka u vremenu od 08:00 do 16:00 sati) uspostavila kontaktnu točku u Službi terorizma Uprave kriminalističke policije (adresa elektroničke pošte: soktrz.ot@mup.hr, tel: +38513788104), dok je izvan radnog vremena te u dane vikenda i neradne dane kontaktna točka uspostavljena u Službi za međunarodnu policijsku suradnju Uprave kriminalističke policije (adresa elektroničke pošte: spkp.smps@mup.hr, tel: +38513788754).

S obzirom na rastući broj pojedinaca koji odlaze na strana ratišta kako bi se pridružili terorističkim organizacijama te kasnije vratili u zemlje porijekla, neki s namjerom da izvrše

terorističke napade u tim zemljama, cilj Dodatnog protokola jest i usklađivanje zakonodavstava država članica Vijeća Europe radi olakšavanja međusobne suradnje i učinkovitijeg sprječavanja i suzbijanja terorizma.

c) Posljedice koje će donošenjem Zakona proisteći

Imajući u vidu da terorizam predstavlja problem globalnih razmjera koji predstavlja izravnu prijetnju slobodi i životu pojedinca, Republika Hrvatska se potvrđivanjem ovog Dodatnog protokola želi priključiti inicijativi jačanja mehanizama međunarodne suradnje na njegovoj prevenciji odnosno učinkovitom sankcioniranju.

Stav je Republike Hrvatske da samo univerzalna primjena Dodatnog protokola može spriječiti da počinitelji najtežih kaznenih djela zaštićenih međunarodnim pravom ne ostanu nekažnjeni, te se stoga Republika Hrvatska zalaže da sve države članice Dodatnog protokola osiguraju njegovu punu implementaciju u svoja nacionalna zakonodavstva te stvore odgovarajuće mehanizme u skladu s Dodatnom protokolom, kojima će se osigurati suradnja država članica.

III. OCJENA I IZVORI POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona sredstva su osigurana u Državnom proračunu Republike Hrvatske za 2019. godinu i projekcije za 2020. i 2021. godinu u okviru razdjela 40 Ministarstva unutarnjih poslova i razdjela 110 Ministarstva pravosuđa.

IV. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a) Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16 i 69/17 i 29/18), prema kojem se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske potvrđuju međunarodni ugovori donose se u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU DODATNOG PROTOKOLA
UZ KONVENCIJU VIJEĆA EUROPE O SPRJEČAVANJU TERORIZMA**

Članak 1.

Potvrđuje se Dodatni protokol uz Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma, sastavljen u Rigi 22. listopada 2015. godine, u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, a koji je Republika Hrvatska potpisala 26. listopada 2017. godine.

Članak 2.

Tekst Dodatnog protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

DODATNI PROTOKOL UZ KONVENCIJU VIJEĆA EUROPE O SPRJEČAVANJU TERORIZMA

Preambula

Države članice Vijeća Europe i ostale stranke Konvencije Vijeća Europe o sprječavanju terorizma (CETS br. 196), potpisnice ovog Protokola,

smatrajući da je cilj Vijeća Europe postići veće jedinstvo među njegovim članicama;

želeći dodatno ojačati nastojanja u sprječavanju i suzbijanju terorizma u svim njegovim oblicima, kako u Europi tako i diljem svijeta, uz poštovanje ljudskih prava i vladavine prava;

podsjecajući na ljudska prava i temeljne slobode ugrađene osobito u Konvenciju za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda (ETS br. 5) i njezine protokole, kao i u Međunarodni pakt o građanskim i političkim pravima;

izražavajući svoju ozbiljnu zabrinutost zbog opasnosti koje predstavljaju osobe koje putuju u inozemstvo u svrhu počinjenja terorističkih kaznenih djela, doprinošenja njima ili sudjelovanja u njima, ili pružanja ili pohađanja obuke za terorizam na državnom području druge države;

uzimajući u obzir u tom pogledu Rezoluciju 2178 (2014) koju je usvojilo Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda na svom 7272. sastanku 24. rujna 2014., posebno njezine stavke 4. do 6.;

smatrajući poželjnim dopuniti Konvenciju Vijeća Europe o sprječavanju terorizma u određenim aspektima,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. - Svrha

Svrha ovog Protokola je dopuniti odredbe Konvencije Vijeća Europe o sprječavanju terorizma, otvorene za potpisivanje u Varšavi 16. svibnja 2005. (dalje u tekstu „Konvencija”) u pogledu inkriminacije radnji opisanih u člancima 2. do 6. ovog Protokola, čime se povećavaju naponi stranaka u sprječavanju terorizma i njegovih negativnih učinaka na potpuno uživanje ljudskih prava, posebice prava na život, kako mjerama koje treba poduzeti na nacionalnoj razini, tako i putem međunarodne suradnje, vodeći računa o postojećim mnogostranim ili dvostranim ugovorima ili sporazumima između stranaka koji su primjenjivi.

Članak 2. - Sudjelovanje u organizaciji ili grupi u svrhu terorizma

1. Za potrebe ovog Protokola „sudjelovanje u organizaciji ili grupi u svrhu terorizma” znači sudjelovanje u aktivnostima organizacije ili grupe u svrhu počinjenja ili doprinošenja počinjenju jednog ili više terorističkih kaznenih djela od strane te organizacije ili grupe.
2. Svaka stranka donosi takve mjere koje mogu biti potrebne kako bi se „sudjelovanje u organizaciji ili grupi u svrhu terorizma”, kako je definirano u stavku 1., ako je počinjeno protupravno i s namjerom, odredilo kao kazneno djelo u njezinu domaćem pravu.

Članak 3. - Pohađanje obuke za terorizam

1. Za potrebe ovog Protokola „pohađanje obuke za terorizam” znači primanje uputa od druge osobe, uključujući stjecanje znanja ili praktičnih vještina, o izradi ili korištenju eksploziva, vatrenog ili drugog oružja ili štetnih ili opasnih tvari, ili o nekim drugim specifičnim metodama ili tehnikama, u svrhu počinjenja ili doprinošenja počinjenju terorističkog kaznenog djela.
2. Svaka stranka donosi takve mjere koje mogu biti potrebne kako bi se „pohađanje obuke za terorizam”, kako je definirano u stavku 1., ako je počinjeno protupravno i s namjerom, odredilo kao kazneno djelo u njezinu domaćem pravu.

Članak 4. - Putovanje u inozemstvo u svrhu terorizma

1. Za potrebe ovog Protokola „putovanje u inozemstvo u svrhu terorizma” znači putovanje u državu, koja nije država putnikovog državljanstva ili boravišta, u svrhu počinjenja terorističkog kaznenog djela, doprinošenja njegovu počinjenju ili sudjelovanja u njegovu počinjenju, ili pružanja ili pohađanja obuke za terorizam.
2. Svaka stranka donosi takve mjere koje mogu biti potrebne kako bi se „putovanje u inozemstvo u svrhu terorizma”, kako je definirano u stavku 1., s njezina državnog područja ili njezinih državljana, ako je počinjeno protupravno i s namjerom, odredilo kao kazneno djelo u njezinu domaćem pravu. Pritom svaka stranka može odrediti uvjete koje zahtijevaju njena ustavna načela i koji su u skladu s njima.
3. Svaka stranka donosi i potrebne mjere koje mogu biti potrebne kako bi se pokušaj počinjenja kaznenog djela, kako je utvrđeno u ovom članku, odredio kao kazneno djelo u njezinu domaćem pravu i u skladu s tim pravom.

Članak 5. - Financiranje putovanja u inozemstvo u svrhu terorizma

1. Za potrebe ovog Protokola „financiranje putovanja u inozemstvo u svrhu terorizma” znači stavljanje na raspolaganje ili prikupljanje, na bilo koji način, izravno ili neizravno, sredstava kojima se u cijelosti ili djelomično bilo kojoj osobi omogućuje da putuje u inozemstvo u svrhu terorizma, kako je definirano u članku 4. stavku 1. ovog Protokola, znajući da su sredstva u cijelosti ili djelomično namijenjena toj svrsi.
2. Svaka stranka donosi takve mjere koje mogu biti potrebne kako bi se „financiranje putovanja u inozemstvo u svrhu terorizma”, kako je definirano u stavku 1., ako je počinjeno protupravno i s namjerom, odredilo kao kazneno djelo u njezinu domaćem pravu.

Članak 6. - Organiziranje ili drukčije olakšavanje putovanja u inozemstvo u svrhu terorizma

1. Za potrebe ovog Protokola „organiziranje ili drukčije olakšavanje putovanja u inozemstvo u svrhu terorizma” znači svaka radnja organizacije ili olakšavanja kojom se bilo kojoj osobi pomaže u putovanju u inozemstvo u svrhu terorizma, kako je definirano u članku 4. stavku 1. ovog Protokola, znajući da je na taj način pomoć pružena u svrhu terorizma.
2. Svaka stranka donosi takve mjere koje mogu biti potrebne kako bi se „organiziranje ili drukčije olakšavanje putovanja u inozemstvo u svrhu terorizma”, kako je definirano u stavku 1., ako je počinjeno protupravno i s namjerom, odredilo kao kazneno djelo u njezinu domaćem pravu.

Članak 7. - Razmjena informacija

1. Ne dovodeći u pitanje članak 3. stavak 2. podstavak a. Konvencije i u skladu sa svojim domaćim pravom i postojećim međunarodnim obvezama, svaka stranka poduzima potrebne mjere koje mogu biti potrebne kako bi se ojačala pravodobna razmjena svih raspoloživih relevantnih informacija između stranaka koje se odnose na osobe koje putuju u inozemstvo u svrhu terorizma, kako je definirano u članku 4. U tu svrhu, svaka stranka određuje kontaktnu točku dostupnu 24 sata dnevno svih sedam dana u tjednu.
2. Stranka se može odlučiti na određivanje već postojeće kontaktne točke na temelju stavka 1.
3. Kontaktna točka stranke mora imati sposobnost komuniciranja s kontaktnom točkom druge stranke po žurnom postupku.

Članak 8. - Uvjeti i jamstva

1. Svaka stranka osigurava da se pri provedbi ovog Protokola, uključujući utvrđivanje, provedbu i primjenu inkriminacija iz članka 2. do 6., poštuju obveze u pogledu ljudskih prava, posebice pravo na slobodu kretanja, slobodu izražavanja, slobodu udruživanja i slobodu vjeroispovijesti, kako je utvrđeno u, ako su primjenjive na tu stranku, Konvenciji za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, Međunarodnom paktu o građanskim i političkim pravima te drugim obvezama prema međunarodnom pravu.
2. Utvrđivanje, provedba i primjena inkriminacija iz članka 2. do 6. ovog Protokola trebali bi, nadalje, biti podložni načelu proporcionalnosti, uz poštovanje legitimnih postavljenih ciljeva i njihove nužnosti u demokratskom društvu, te bi trebali isključivati svaki oblik proizvoljnosti ili diskriminirajuće ili rasističko postupanje.

Članak 9. - Odnos između ovog Protokola i Konvencije

Riječi i izrazi koji se koriste u ovom Protokolu tumače se u smislu Konvencije. Između stranaka na odgovarajući način primjenjuju se sve odredbe Konvencije, uz iznimku članka 9.

Članak 10. - Potpisivanje i stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol otvoren je za potpisivanje potpisnicama Konvencije. On podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Potpisnica ne može ratificirati, prihvatiti ili odobriti ovaj Protokol ako prethodno nije ratificirala, prihvatila ili odobrila Konvenciju, ili to ne učini istodobno. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.
2. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma polaganja šeste isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, uključujući barem četiri države članice Vijeća Europe.
3. U odnosu na svaku potpisnicu koja naknadno položi svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju, ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma polaganja njezine isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju.

Članak 11. - Pristup Protokolu

1. Nakon stupanja na snagu ovog Protokola, svaka država, koja je pristupila Konvenciji, može pristupiti i ovom Protokolu ili to učiniti istodobno.
2. U odnosu na svaku državu koja pristupa Protokolu u skladu s prethodnim stavkom 1., Protokol stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma polaganja isprave o pristupu kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

Članak 12. - Teritorijalna primjena

1. Svaka država ili Europska unija može, u trenutku potpisivanja ili prilikom polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, odrediti područje ili područja na koja se primjenjuje ovaj Protokol.
2. Svaka stranka može, u svakom kasnijem trenutku, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe, proširiti područje primjene ovog Protokola na bilo koje drugo područje navedeno u izjavi. U odnosu na to područje, Protokol stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma na koji glavni tajnik primi izjavu.
3. Svaka izjava dana u skladu s dva prethodna stavka može se, u odnosu na svako područje navedeno u takvoj izjavi, povući obavješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe. Povlačenje počinje proizvoditi učinke prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma na koji glavni tajnik primi takvu obavijest.

Članak 13. - Otkaz

1. Svaka stranka može, u svakom trenutku, otkazati ovaj Protokol obavješću upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe.
2. Takav otkaz počinje proizvoditi učinke prvog dana mjeseca koji slijedi nakon isteka razdoblja od tri mjeseca od datuma na koji glavni tajnik Vijeća Europe primi obavijest.
3. Otkaz Konvencije automatski povlači za sobom otkaz ovog Protokola.

Članak 14. - Obavijesti

Glavni tajnik Vijeća Europe obavješćuje države članice Vijeća Europe, Europsku uniju, države nečlanice koje su sudjelovale u izradi ovog Protokola kao i svaku državu koja je pristupila ili je pozvana da pristupi ovom Protokolu o:

- (a) svakom potpisivanju;
- (b) polaganju svake isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu;
- (c) svakom datumu stupanja na snagu ovog Protokola, u skladu s člancima 10. i 11.;
- (d) svakom drugom činu, izjavi, obavijesti ili priopćenju u vezi s ovim Protokolom.

U potvrdu toga niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Rigi, 22. listopada 2015. na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku, koji se pohranjuje u arhivu Vijeća Europe. Glavni tajnik Vijeća Europe dostavlja ovjerene preslike svakoj državi članici Vijeća Europe, Europskoj uniji, državama nečlanicama koje su sudjelovale u izradi ovog Protokola i svakoj državi pozvanoj da mu pristupi.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism (CETS No. 196), signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desiring to further strengthen the efforts to prevent and suppress terrorism in all its forms, both in Europe and globally, while respecting human rights and the rule of law;

Recalling human rights and fundamental freedoms enshrined, in particular, in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ETS No. 5) and its Protocols, as well as in the International Covenant on Civil and Political Rights;

Expressing their grave concern about the threat posed by persons travelling abroad for the purpose of committing, contributing to or participating in terrorist offences, or the providing or receiving of training for terrorism in the territory of another State;

Having regard in this respect to Resolution 2178 (2014) adopted by the United Nations Security Council at its 7272nd meeting on 24 September 2014, in particular paragraphs 4 to 6 thereof;

Considering it desirable to supplement the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1 – Purpose

The purpose of this Protocol is to supplement the provisions of the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism, opened for signature in Warsaw on 16 May 2005 (hereinafter referred to as “the Convention”) as regards the criminalisation of the acts described in Articles 2 to 6 of this Protocol, thereby enhancing the efforts of Parties in preventing terrorism and its negative effects on the full enjoyment of human rights, in particular the right to life, both by measures to be taken at national level and through international co-operation, with due regard to the existing applicable multilateral or bilateral treaties or agreements between the Parties.

Article 2 – Participating in an association or group for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, “participating in an association or group for the purpose of terrorism” means to participate in the activities of an association or group for the purpose of committing or contributing to the commission of one or more terrorist offences by the association or the group.

- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish “participating in an association or group for the purpose of terrorism”, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 3 – Receiving training for terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, “receiving training for terrorism” means to receive instruction, including obtaining knowledge or practical skills, from another person in the making or use of explosives, firearms or other weapons or noxious or hazardous substances, or in other specific methods or techniques, for the purpose of carrying out or contributing to the commission of a terrorist offence.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish “receiving training for terrorism”, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 4 – Travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, “travelling abroad for the purpose of terrorism” means travelling to a State, which is not that of the traveller’s nationality or residence, for the purpose of the commission of, contribution to or participation in a terrorist offence, or the providing or receiving of training for terrorism.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish “travelling abroad for the purpose of terrorism”, as defined in paragraph 1, from its territory or by its nationals, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law. In doing so, each Party may establish conditions required by and in line with its constitutional principles.
- 3 Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under, and in accordance with, its domestic law the attempt to commit an offence as set forth in this article.

Article 5 – Funding travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, “funding travelling abroad for the purpose of terrorism” means providing or collecting, by any means, directly or indirectly, funds fully or partially enabling any person to travel abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the funds are fully or partially intended to be used for this purpose.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish the “funding of travelling abroad for the purpose of terrorism”, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 6 – Organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, “organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism” means any act of organisation or facilitation that assists any person in

travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the assistance thus rendered is for the purpose of terrorism.

- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish “organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism”, as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 7 – Exchange of information

- 1 Without prejudice to Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention and in accordance with its domestic law and existing international obligations, each Party shall take such measures as may be necessary in order to strengthen the timely exchange between Parties of any available relevant information concerning persons travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4. For that purpose, each Party shall designate a point of contact available on a 24-hour, seven-days-a-week basis.
- 2 A Party may choose to designate an already existing point of contact under paragraph 1.
- 3 A Party’s point of contact shall have the capacity to carry out communications with the point of contact of another Party on an expedited basis.

Article 8 – Conditions and safeguards

- 1 Each Party shall ensure that the implementation of this Protocol, including the establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6, is carried out while respecting human rights obligations, in particular the right to freedom of movement, freedom of expression, freedom of association and freedom of religion, as set forth in, where applicable to that Party, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Covenant on Civil and Political Rights and other obligations under international law.
- 2 The establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6 of this Protocol should furthermore be subject to the principle of proportionality, with respect to the legitimate aims pursued and to their necessity in a democratic society, and should exclude any form of arbitrariness or discriminatory or racist treatment.

Article 9 – Relation between this Protocol and the Convention

The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As between the Parties, all the provisions of the Convention shall apply accordingly, with the exception of Article 9.

Article 10 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval, including at least four member States of the Council of Europe.
- 3 In respect of any Signatory which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11 – Accession to the Protocol

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State, which has acceded to the Convention, may also accede to this Protocol or do so simultaneously.
- 2 In respect of any State acceding to the Protocol under paragraph 1 above, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 – Territorial application

- 1 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 13 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Union, the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10 and 11;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol;

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Riga, this 22nd day of October 2015, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the European Union, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, and to any State invited to accede to it.

Članak 3.

Prilikom polaganja isprave o ratifikaciji, Republika Hrvatska priopćit će na Dodatni protokol iz članka 1. ovoga Zakona sljedeću izjavu:

IZJAVA
vezana uz članak 7. stavak 1. Dodatnog protokola

U skladu s člankom 7. stavkom 1. Dodatnog protokola, Republika Hrvatska određuje Ministarstvo unutarnjih poslova kao nacionalnu kontaktnu točku dostupnu 24 sata dnevno svih sedam dana u tjednu za razmjenu svih raspoloživih relevantnih informacija između stranaka koje se odnose na osobe koje putuju u inozemstvo u svrhu terorizma, kako je definirano u članku 4.

Kontakt podaci Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske:

Adresa: Ilica 335, 10 000 Zagreb, Hrvatska
Nadležna jedinica: Služba terorizma
Tel: +38513788104
E-mail: soktrz.ot@mup.hr
Radno vrijeme: pon – pet; 08:00 – 16:00 h

Izvan radnog vremena:

Nadležna jedinica: Služba za međunarodnu policijsku suradnju
Tel: +38513788754
E-mail: spkp.smpps@mup.hr

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove pravosuđa i unutarnje poslove.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Dodatni protokol iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Uz članak 1.

Ovim člankom utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Dodatni protokol u skladu s odredbama članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana Dodatnim protokolom, na temelju čega će ovaj pristanak biti iskazan i na međunarodnoj razini.

Uz članak 2.

Članak 2. sadrži tekst Dodatnog protokola, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

Uz članak 3.

Člankom 3. utvrđuje se izjava koju će Republika Hrvatska prilikom polaganja isprave o ratifikaciji priopćiti na Dodatni protokol iz članka 1. ovoga Zakona.

Uz članak 4.

Člankom 4. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjih tijela državne uprave nadležnih za poslove pravosuđa i unutarnje poslove.

Uz članak 5.

Člankom 5. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Dodatni protokol nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te da će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Uz članak 6.

Člankom 6. propisuje se stupanje Zakona na snagu.

PRILOG – Preslika Dodatnog protokola na engleskom jeziku

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE COUNCIL OF EUROPE CONVENTION
ON THE PREVENTION OF TERRORISM**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME**

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism (CETS No. 196), signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desiring to further strengthen the efforts to prevent and suppress terrorism in all its forms, both in Europe and globally, while respecting human rights and the rule of law;

Recalling human rights and fundamental freedoms enshrined, in particular, in the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (ETS No. 5) and its Protocols, as well as in the International Covenant on Civil and Political Rights;

Expressing their grave concern about the threat posed by persons travelling abroad for the purpose of committing, contributing to or participating in terrorist offences, or the providing or receiving of training for terrorism in the territory of another State;

Having regard in this respect to Resolution 2178 (2014) adopted by the United Nations Security Council at its 7272nd meeting, on 24 September 2014, in particular paragraphs 4 to 6 thereof;

Considering it desirable to supplement the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism in certain respects,

Have agreed as follows:

Article 1 – Purpose

The purpose of this Protocol is to supplement the provisions of the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism, opened for signature in Warsaw on 16 May 2005 (hereinafter referred to as “the Convention”) as regards the criminalisation of the acts described in Articles 2 to 6 of this Protocol, thereby enhancing the efforts of Parties in preventing terrorism and its negative effects on the full enjoyment of human rights, in particular the right to life, both by measures to be taken at national level and through international co-operation, with due regard to the existing applicable multilateral or bilateral treaties or agreements between the Parties.

Article 2 – Participating in an association or group for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, “participating in an association or group for the purpose of terrorism” means to participate in the activities of an association or group for the purpose of committing or contributing to the commission of one or more terrorist offences by the association or the group.

- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "participating in an association or group for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 3 – Receiving training for terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "receiving training for terrorism" means to receive instruction, including obtaining knowledge or practical skills, from another person in the making or use of explosives, firearms or other weapons or noxious or hazardous substances, or in other specific methods or techniques, for the purpose of carrying out or contributing to the commission of a terrorist offence.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "receiving training for terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 4 – Travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "travelling abroad for the purpose of terrorism" means travelling to a State, which is not that of the traveller's nationality or residence, for the purpose of the commission of, contribution to or participation in a terrorist offence, or the providing or receiving of training for terrorism.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, from its territory or by its nationals, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law. In doing so, each Party may establish conditions required by and in line with its constitutional principles.
- 3 Each Party shall also adopt such measures as may be necessary to establish as a criminal offence under, and in accordance with, its domestic law the attempt to commit an offence as set forth in this article

Article 5 – Funding travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "funding travelling abroad for the purpose of terrorism" means providing or collecting, by any means, directly or indirectly, funds fully or partially enabling any person to travel abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the funds are fully or partially intended to be used for this purpose.
- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish the "funding of travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 6 – Organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism

- 1 For the purpose of this Protocol, "organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism" means any act of organisation or facilitation that assists any person in travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4, paragraph 1, of this Protocol, knowing that the assistance thus rendered is for the purpose of terrorism.

- 2 Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish "organising or otherwise facilitating travelling abroad for the purpose of terrorism", as defined in paragraph 1, when committed unlawfully and intentionally, as a criminal offence under its domestic law.

Article 7 – Exchange of information

- 1 Without prejudice to Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention and in accordance with its domestic law and existing international obligations, each Party shall take such measures as may be necessary in order to strengthen the timely exchange between Parties of any available relevant information concerning persons travelling abroad for the purpose of terrorism, as defined in Article 4. For that purpose, each Party shall designate a point of contact available on a 24-hour, seven-days-a-week basis.
- 2 A Party may choose to designate an already existing point of contact under paragraph 1.
- 3 A Party's point of contact shall have the capacity to carry out communications with the point of contact of another Party on an expedited basis.

Article 8 – Conditions and safeguards

- 1 Each Party shall ensure that the implementation of this Protocol, including the establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6, is carried out while respecting human rights obligations, in particular the right to freedom of movement, freedom of expression, freedom of association and freedom of religion, as set forth in, where applicable to that Party, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the International Covenant on Civil and Political Rights and other obligations under international law.
- 2 The establishment, implementation and application of the criminalisation under Articles 2 to 6 of this Protocol should furthermore be subject to the principle of proportionality, with respect to the legitimate aims pursued and to their necessity in a democratic society, and should exclude any form of arbitrariness or discriminatory or racist treatment.

Article 9 – Relation between this Protocol and the Convention

The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As between the Parties, all the provisions of the Convention shall apply accordingly, with the exception of Article 9.

Article 10 – Signature and entry into force

- 1 This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval, including at least four member States of the Council of Europe.
- 3 In respect of any Signatory which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the

expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11 – Accession to the Protocol

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State, which has acceded to the Convention, may also accede to this Protocol or do so simultaneously.
- 2 In respect of any State acceding to the Protocol under paragraph 1 above, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 12 – Territorial application

- 1 Any State or the European Union may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 13 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 14 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Union, the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10 and 11;
- d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done Riga, this 22nd day of October 2015, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each Member State of the Council of Europe, to the European Union, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, and to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Riga, le 22 octobre 2015, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à l'Union européenne, aux Etats non membres ayant participé à l'élaboration du Protocole et à tout Etat invité à y adhérer.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg, 18 November 2015

The Director of Legal Advice
and Public International Law
(Jurisconsult)
of the Council of Europe,

Le Directeur du Conseil Juridique
et du Droit International Public
(Jurisconsulte)
du Conseil de l'Europe,



Jörg POLAKIEWICZ